

О. А. Артемова, д. филол. н.

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Республика Беларусь

O. A. Artsiomova, Doctor of Sc. (Philology),

Minsk State Linguistic University, Minsk, Republic of Belarus

СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ДЕЙКСИСА В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

SEMANTICS AND PRAGMATICS OF DEIXIS IN BELARUSIAN AND ENGLISH LINGUOCULTURAL SPACE

В статье представляется разработанная типология дейксиса в белорусском и английском языках с позиций современной когнитивно-дискурсивной парадигмы.

Ключевые слова: дейксис; дейктическая единица; дейктический сдвиг; эквивалентность; национальная маркированность; безэквивалентность; изоморфизм; алломорфизм; лексикографическая параметризация.

The article presents the developed typology of deixis in the Belarusian and English languages in terms of the cognitive-discursive paradigm.

Key words: deixis; deictic unit; deictic shift; equivalence; national markedness; non-equivalence; isomorphism; allomorhism; lexicographic parameterization.

Одним из базовых компонентов любого вида коммуникации является дейксис (от древнегреч. *deiktikos*) – указание на содержание высказывания в устной и письменной речи. Дейксис реализуется равноуровневыми языковыми средствами, интерпретация которых предполагает знание контекста и экстралингвистических условий осуществления речевой деятельности. Целью исследования выступила разработка типологии дейксиса в белорусском и английском языках с позиций современной когнитивно-дискурсивной парадигмы с помощью комплексной методологии: компонентным, контрастивным, сопоставительно-параметрическим методами, дискурс-анализом, приемами статистической обработки языкового материала.

На основе комплексного анализа белорусских и английских дейктических единиц и их функционирования в художественном и публицистическом дискурсах разработана типология дейксиса в белорусском и английском языках. В русле современной когнитивно-дискурсивной

парадигмы детализированы его категориальные признаки. Установлены структурные, семантические и коммуникативно-прагматические сходства и различия дейктических систем в белорусской и английской лингвокультурах. Раскрыты закономерности языковой объективации дейксиса в сопоставительном аспекте. Определены качественные и количественные параметры и типы межъязыковой корреляции белорусских и английских дейктических единиц. Выявлены формы национальной маркированности дейксиса в двух языках, а также установлена их частотность и продуктивность. Разработаны принципы лексикографической параметризации белорусских и английских дейктиков, осуществлена их фиксация в двуязычном идеографическом словаре.

Материалы и выводы исследования могут быть использованы при разработке проблем теории лингвистической типологии, лингвистики универсалий, семантики и прагматики индексальных знаков в разноструктурных языках; в лексикографической практике при составлении переводных белорусско-английских и англо-белорусских словарей; при написании учебников по типологии белорусского и английского языков, лингвистической прагматике; в теории и практике переводоведения; в преподавании белорусского и английского языков как иностранных.